¿Cuál es la Traducción Correcta de Juan 1:1?

un corto estudio por el

Dr Trevor R Allin

https://livingwater-spain.com/

© Trevor R Allin 2026

Fecha de publicación: 4 de agosto de 2020

Fecha de esta revisión: 14 de octubre de 2026

"La Santa Biblia" Antigua Versión de Casiodoro de Reina (1569) Revisada por Cipriano de Valera (1602). Otras Revisiones: 1862, 1909 y 1960. ("Reina-Valera 1960") © 1960 Sociedades Bíblicas en América Latina (RV60)
"La Santa Biblia, Antiguo y Nuevo Testamento", Antigua Versión de Casiodoro de Reina (1569), Revisada por Cipriano de Valera (1602). Otras Revisiones: 1862, 1909, 1960, y 1995. Copyright © 1995 Sociedades Bíblicas Unidas. (RV95)
"La Biblia: Nueva Versión Internacional", Texto en castellano peninsular, 1ª revisión, © 2005 Sociedad Bíblica de España (NVI)

Acerca del Autor

El doctor Trevor R Allin se graduó de la Universidad inglesa de Leeds con el título de licenciado en Fonética, Francés, Español y Filosofía e Historia de la Religión. En el año de su graduación fue el único en su curso en recibir la calificación Honores de Primera Clase (en inglés, "First Class Honours"), equivalente a la calificación "Matrícula de Honor", "Sobresaliente cum Laude" o "Summa cum Laude" en los títulos universitarios de muchos países. Después de haber estudiado lingüística, realizó investigaciones sobre un idioma indígena sudamericano, para lo cual vivió en una comunidad indígena y estudió el idioma con hablantes del mismo durante un periodo de más de un año. Posteriormente, la Universidad de St Andrews en Escocia le galardonó con el título de Doctor en Lingüística (Ph. D.) por su tesis doctoral "A Grammar of Resígaro".

Durante muchos años enseñó varios idiomas hasta el nivel de Bachillerato en colegios del Estado en Inglaterra y Alemania y en colegios reconocidos por el Estado en Escocia y España. también trabajó durante muchos años a tiempo completo en la inspección y formación continua de profesores de idiomas modernos ya calificados. Editoriales en el sector educativo en el Reino Unido han publicado materiales didácticos escritos por él para profesores y estudiantes del francés, del alemán y del español en una ancha gama de niveles, incluyendo Bachillerato y también ha sido autor y examinador para los exámenes utilizados por algunas de las principales entidades nacionales oficiales británicas de exámenes.

También han sido publicados libros que él ha traducido del español al inglés y del alemán al inglés y al español, y es el autor de "Curso de Griego Bíblico: Los elementos del Griego del N.T."[1] (Duff & Allin, 2019a), la edición española del libro de texto principal de Griego del Nuevo Testamento "Los Elementos del Griego del Nuevo Testamento."[2] (Duff, 2005) Ha enseñado Griego del Nuevo Testamento (Koiné) a adultos de habla española en España y ha dado conferencias en varios lugares en España e Inglaterra sobre los manuscritos griegos más antiguos y de mayor importancia de la Biblia.

Desde hace más de quince años su página web https://livingwater-spain.com/ da información y una analítica textual cuidadosa de pasajes claves del texto griego del Nuevo Testamento y de la versión griega "la Septuaginta" (o "la versión de los Setenta") del Antiguo Testamento, y la mayoría de los artículos están disponibles tanto en español como en inglés.

El Dr Allin ha hecho grabaciones del texto griego Koiné de todos los 260 capítulos del Nuevo Testamento. Estas grabaciones están disponibles gratuitamente por el internet, y los enlaces se dan en su página web, aquí: : https://livingwater-spain.com/NTGgo00_esp.htm

[1] CLIE, 2019 Ver https://www.clie.es/curso-de-griego-biblico (Duff & Allin, 2019b)

[2] Edición original inglesa por Jeremy Duff: "The Elements of New Testament Greek", Cambridge: Cambridge University Press, 2005

CONTENIDO

Introducción		4
1	La doctrina de los Testigos de Jehová acerca de Cristo	4
2	El primer argumento presentado por los Testigos de Jehová	4
3	Las versiones de la Biblia publicadas en español por los Testigos de Jehová	4
4	Otra razón por la que su argumento acerca de mayúsculas y minúsculas no es válido	5
5	Las versiones de la Biblia producidas por los Testigos de Jehová para los hablantes de alemán	6
6	¿Muchos “dioses”? ¿O el monoteísmo?	6
7	Juan 20:28	7
8	La Intimidación Intelectual	7
9	Otro argumento de los Testigos de Jehová	8
10	Lo que dicen los verdaderos expertos en el griego bíblico	9
11	Más argumentos de los Testigos de Jehová	10
12	La libertad de creencia y de expresión	10
13	Conversando con los que quieran entender el mensaje de la Biblia	11
Conclusión		12

Introducción

El primer versículo del evangelio de Juan hace una declaración clara e inequívoca acerca de la naturaleza de Jesucristo.

Aquí está el texto griego:

Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.

[en arjē ēn ho logos, kai ho logos ēn pros ton theón, kai theós ēn ho logos]

Una traducción literal de esto es:

"En el principio era el Verbo, el Verbo estaba con Dios y el Verbo era Dios." (Juan 1:1 RV95)

El versículo 14 del mismo capítulo explica quién era, y es, este "Verbo":

"el Verbo se hizo hombre y habitó entre nosotros. Y hemos contemplado su gloria, la gloria que corresponde al Hijo unigénito del Padre, lleno de gracia y de verdad." (Juan 1:14, NVI)

Sencillamente, Juan 1:1 nos está diciendo que Cristo es Dios.

1. La doctrina de los Testigos de Jehová acerca de Cristo

Este versículo presenta problemas enormes para los Testigos de Jehová, quienes dicen que Cristo no es Dios, sino un ser creado, el arcángel Miguel. Esta idea rara no tiene ningún apoyo bíblico e incluso va totalmente en contra de las claras enseñanzas de la Biblia. Aquí no perderemos tiempo demostrando la falsedad de esta extraña doctrina, la cual incluso les causa vergüenza a los mismos Testigos de Jehová hasta tal punto que ni lo mencionan cuando van de puerta en puerta, y solamente empiezan a hablar de ello una vez que han atrapado a alguien, persuadiéndoles que su "Organización" es la única en el mundo que tiene conocimientos que están "escondidos a los demás".

Aquí nos limitaremos a mirar sus argumentos acerca de Juan 1:1.

2. El primer argumento presentado por los Testigos de Jehová

Señalando este versículo en la versión de la Biblia publicada por los Testigos de Jehová, y utilizada únicamente por ellos, un Testigo de Jehová en mi puerta me dijo, "Mire, dice "la Palabra estaba con Dios, y la Palabra era un dios". Tiene la palabra "un". Cristo es uno de muchos "dioses". Y "dios" está escrito con una minúscula. El Dios todopoderoso se escribe con una "D" mayúscula, "Dios"."

Todo esto es erróneo, por dos razones:
1) Ningún texto griego tiene la palabra "un" en la última frase de versículo. La han añadido los Testigos de Jehová.
2) El texto *entero* del Nuevo Testamento fue escrito en MAYÚSCULAS – todas las letras de todas las palabras, porque así es como se escribía el griego en aquel entonces. Así que la decisión de los escritores de la versión de la Biblia producida por los Testigos de Jehová, la cual llaman "Traducción del Nuevo Mundo", de escribir la palabra "theos" [Dios] en un sitio con una mayúscula inicial y en otro sitio con una minúscula inicial meramente indica su interpretación, basada en las doctrinas de la secta. Esto no corresponde en absoluto a lo que dice el texto griego.

3. Las versiones de la Biblia publicadas en español por los Testigos de Jehová

La versión española de la Biblia publicada por los Testigos de Jehová (la "TNM") ni siquiera está traducida de las lenguas originales, sino de su versión inglesa, como ellos mismos admiten en la primera página de su versión:

"Traducción del Nuevo Mundo de las Santas Escrituras
Traducidas del la versión en inglés de 1961"

 © Trevor R Allin, 2026

(énfasis añadido).

Así que esta versión reproduce todos los errores y todas las distorsiones que ellos introdujeron en su versión inglesa de la Biblia, la cual produjeron porque *todas* las traducciones existentes hasta entonces presentaban demasiados problemas para ellos, demostrando la falsedad de sus doctrinas principales.

Por cierto, a continuación dicen "pero consultando fielmente los antiguos textos hebreo y griego". Aquí tenemos que hacer una pregunta:

Si los Testigos de Jehová que produjeron las versiones españolas de su Biblia tenían suficientes conocimientos del hebreo y del griego como para "consultar los textos hebreo y griego fielmente", ¿***Por qué iban a traducir la Biblia de la versión inglesa hecha por los mismos Testigos de Jehová, y no de los idiomas originales?***

Por cierto, no mencionan el arameo, idioma en el cual se escribió algunas partes del Antiguo Testamento. ¿Sería que no sabían eso?[3] Incluso en su revisión de la versión española en 1987, todavía hacen referencia únicamente a "los antiguos textos hebreo y griego.[4] Se ve que no disponían de personal de habla hispana con conocimientos adecuados del griego, del hebreo y del arameo como para hacer una traducción de esos idiomas, incluso para "consultar fielmente" los textos en esos tres idiomas. *¡Parece ser que ni siquiera se daban cuenta - ¡incluso veinte años más tarde! – de que parte del Antiguo Testamento no estaba escrita en hebreo!*

Además, ni les interesaba intentarlo. Para defender las doctrinas extrañas de la secta, tuvieron que aprovechar el esfuerzo de los norteamericanos de la Organización que habían producido su versión inglesa, la cual cambia todos los pasajes bíblicos que les presentan problemas.

Lo que es más, *ni siquiera disponían de personas con conocimientos adecuados de los idiomas originales para hacer la versión inglesa*, y estudios de su texto inglés demuestran que fue producido a base del texto *inglés* de 1611, modernizando el estilo del lenguaje y cambiando el texto para que armonizara con sus doctrinas. (Ver aquí http://livingwater-spain.com/bedn_esp.pdf, el capítulo 16, página 72 en la versión consultada el 29 de julio de 2020.)

Los Testigos de Jehová han rehusado siempre publicar los nombres de los supuestos traductores de su versión inglesa, dando como razón que quieren "dar gloria a Dios", pero a pesar de su ofuscación, la lista de los responsables de su versión inglesa fue publicada por uno de los líderes de la Organización, Raymond Franz, después de que él abandonara la Organización al darse cuenta de los engaños practicados por ellos[5] – y *¡ninguno de ellos tenía un título formal en ningún idioma bíblico!*

4. Otra razón por la que su argumento acerca de mayúsculas y minúsculas no es válido

El argumento inventado por los Testigos de Jehová acerca del significado de mayúsculas y minúsculas lo pueden emplear en español y en inglés, pero no en algunos otros idiomas, como el alemán, por ejemplo, donde las reglas ortográficas del idioma exigen el empleo de una letra inicial mayúscula para todo sustantivo.

[3] En años recientes han incluido referencias al arameo en sus clases para sus miembros. ¿Sería que los que produjeron sus versiones de la Biblia no tenían esta información? ¿O se les habrá olvidado?
[4] WATCHTOWER BIBLE AND TRACT SOCIETY OF NEW YORK, INC, 1987
[5] Ver aquí: http://livingwater-spain.com/bedn_esp.pdf, la introducción, página 6 en la versión consultada el 29 de julio de 2020.

5. Las versiones de la Biblia producidas por los Testigos de Jehová para los hablantes de alemán

Según la página web de los Testigos de Jehová, en su versión alemana de la Biblia (¡también traducida, no de los idiomas originales, sino del inglés,!) pone lo siguiente para Juan 1:1 (Johannes 1:1):

Im Anfang+ war das WORT*+, und das WORT war bei GOTT,*+ und das WORT war ein Gott.*+[6]

Suponemos que las "*" y las "+" hacen referencia a notas donde intentan justificar su versión, aunque cuando pinché en estos símbolos, no me llevaban a ningún lado.

En la misma página ponen un enlace a su "Redivierte Ausgabe 2018" ("Revisión de 2018"). En su revisión, el texto es el siguiente:

Am Anfang war das Wort*,+ und das Wort war bei Gott,+ und das Wort war ein Gott*.+[7]

Otra vez vemos una serie de símbolos cuyo significado no hemos podido encontrar.

De todas formas, observamos que, conforme a las normas de ortografía alemanas, se han visto obligados a escribir "Gott" ("Dios") con una mayúscula en todos los sitios donde ocurre, aunque – como era de esperar – antes de la última referencia a Dios en este versículo en ambas versiones han añadido la palabra "ein" ("un"), palabra que no corresponde a ninguna palabra en el texto griego, aunque sí a una palabra que añadieron en su propio texto *inglés* del cual hicieron su traducción al alemán.

En su primera edición alemana intentaron crear apoyo para sus doctrinas escribiendo ciertas palabras enteras en mayúsculas, entre ellas la palabra Dios *¡excepto cuando se aplicaba a Cristo!* Esto demuestra de forma clara que su versión cambia el texto, con el fin de ocultar lo que el original griego dice.

Tan fuerte fue la reacción contra su falsificación del texto bíblico y la intrusión de sus dogmas en este versículo de la Biblia en su versión alemana que en su "Versión Revisada" de 2018 *abandonaron este método de cambiar el texto*, limitándose a una serie de símbolos, los cuales suponemos envían al lector a notas que explicarán que – según ellos – el versículo "no significa" lo que en realidad dice si suprimimos su palabra intrusa "ein" ("un").

Así que vemos que para los Testigos de Jehová cualquier artimaña es buena: si una es rechazada, inventan otra. Queda claro que sus argumentos varían según el público al cual van dirigidos y según la fecha. La conclusión es inevitable: es imposible tener confianza en ninguna versión de la Biblia producida por los Testigos de Jehová, ya que cambian el texto tantas veces como les convenga.

6. ¿Muchos "dioses"? ¿O el monoteísmo?

Los Testigos de Jehová dicen que hay muchos "dioses" y que Cristo es uno de ellos. Para eso, tienen que redefinir el significado judío y cristiano de la palabra "Dios". En la antigüedad cada nación tenía su "dios" o sus "dioses" y desde el primer libro de la Biblia se declara que solamente hay un Dios verdadero y que todos los demás "dioses" eran falsos. Así que las Sagradas Escrituras del judaísmo, conocidas por los cristianos como "El Antiguo Testamento", dice que todos los demás supuestos "dioses" son falsos, muertos e inexistentes (ver, por ejemplo, Salmo 115:2-7). Para citar nada más que un versículo de muchísimos, en Isaías 44:6 leemos "Así dice el Señor, el Señor Todopoderoso, rey y redentor de Israel:

"Yo soy el primero y el último;
fuera de mí no hay otro dios." " (NVI)

[6] Jehovas Zeugen: https://www.jw.org/de/bibliothek/bibel/bi12/bibelbuecher/johannes/1/ Consultado el 29.7.20.
[7] https://www.jw.org/de/bibliothek/bibel/nwt/bibelbuecher/johannes/1/ Consultado el 29.7.20.

 © Trevor R Allin, 2026

Esta enseñanza se llama "monoteísmo", lo cual quiere decir "un solo Dios", y los israelitas eran "monoteístas", por lo menos aquellos que eran fieles a Dios.

Tal judío fiel fue el Apóstol Juan, el autor del evangelio de Juan. Es inconcebible aceptar que él hubiese podido creer que hubiera más que un solo Dios. No solamente no dice el griego "un dios"; no es posible que él, como judío fiel, hubiese podido pensar que pudiera haber más que un solo Dios. Entonces, la versión de los Testigos de Jehová no corresponde a lo que él haya podido creer, pensar y querer expresar.

En contraste con el monoteísmo del Antiguo Testamento (¡y del Nuevo!) y frente a la clara declaración de Juan 1:1 de que Jesucristo es Dios, la única salida que han encontrado los Testigos de Jehová ha sido crear un politeísmo en el cual Jesucristo no es nada más que uno de muchos dioses, del mismo rango o nivel que Satanás. Esto es una creencia que los Testigos de Jehová han copiado de algunas religiones de la antigüedad y que va en contra de todo lo que enseña la Biblia, tanto en el Antiguo Testamento como en el Nuevo.

7. Juan 20:28

Lo que es más, en Juan 1:1 la versión de los Testigos de Jehová va en contra de todo lo que escribe el evangelista en la totalidad de su evangelio. Ver, por ejemplo, Juan 20:28, donde de nuevo llama a Cristo "Dios". Al ver al Cristo resucitado, el Apóstol Tomás le declara, "¡Señor mío y Dios mío!" (Juan 20:28 RV95, NVI)

Incluso los Testigos de Jehová no pueden evitar esto en su traducción. Lo explican diciendo que la frase quiere decir "¡Dios mío!", como expresión de sorpresa. Esto tampoco es posible, porque tal frase, tan corriente en nuestros días, no la usaba ningún judío en aquel entonces, ni incluso la emplean los judíos piadosos de nuestros días, porque es "tomar en vano el nombre del Señor", cosa prohibida en los Diez Mandamientos (Éxodo 20:7, el tercer mandamiento, según la numeración judía y bíblica).

Así que el evangelio de Juan empieza con una declaración de que Jesucristo es Dios, y muy cerca del final el mismo evangelio repite lo mismo, formando lo que los especialistas en los textos bíblicos llaman un "inclusio", una palabra en latín que designa una forma literaria bíblica empleada para indicar que todo lo que viene entre las dos declaraciones ilustra y demuestra el mensaje que ellos anuncian.

8. La Intimidación Intelectual

Cuando los Testigos de Jehová encuentran que sus otros argumentos no convencen, recurren a un argumento acerca del griego. Confían que, como casi ninguno de sus oyentes o lectores conoce el griego, así serían convencidos. La verdad es que incluso los Testigos de Jehová que emplean estos argumentos y citan palabras en griego tampoco conocen griego, y solamente pueden citar palabras aisladas elegidas por la Organización, y a condición de que estén escritas de forma fonética en letras españolas/ inglesas/alemanas, etc. He comprobado esto en conversaciones largas durante muchos meses con líderes locales de la Organización que decían que ellos sabían griego.

Tenemos que tener en cuenta que el propósito del empleo de palabras sueltas griegas y de terminología lingüística abstrusa, complicada y difícil de entender no es explicar, sino convencer. El oyente o el lector no entiende lo que oye o lee, y "tira la toalla". Se da por vencido, aunque no convencido, y abandona la resistencia. En el peor de los casos, entra en la Organización y guarda silencio acerca de sus preguntas y dudas, e incluso procura olvidarlas.

El empleo de estos argumentos no es ni más ni menos que la intimidación intelectual, la cual hemos aclarado en otros artículos en esta página web. (Ver por ejemplo https://livingwater-

spain.com/Juan8_58.pdf página 7 en la versión consultada el 29 de julio de 2020 o https://livingwater-spain.com/bedn_esp.pdf página 58 en la versión consultada el 29 de julio de 2020.)

Estoy endeudado con "In Search of Christian Freedom" ("En busca de Libertad Cristiana")[8] por Raymond Franz por atraer mi atención a esta técnica que se encuentra en las publicaciones de los Testigos de Jehová. Como miembro anterior del Cuerpo Gobernante de los Testigos de Jehová y escritor anterior en sus libros y revistas, él estaba bien colocado para estar consciente de esta técnica.

9. Otro argumento de los Testigos de Jehová

Aquí miraremos brevemente este segundo argumento de los Testigos de Jehová. Para hacer esto, no podemos evitar mencionar un mínimo de terminología gramatical. Empecemos con el español. En la gramática española, las palabras "el, la, los, las" son descritos como "artículos determinados" o "artículos definidos". En la gramática española, las palabras "un, una" son descritos como "artículos indeterminados" o "artículos indefinidos".

El griego tiene un solo artículo (con distintas formas para el masculino, femenino, singular, plural, etc). Como no hay dos tipos de artículo, no es correcto llamarlo "determinado" ni "indeterminado".

El empleo del artículo en griego es muy diferente de su empleo en español (e inglés). Así, por ejemplo, vemos frases como ὁ Ἰησοῦς [ho iēsus] (Mateo 3:13) o ὁ Πέτρος [ho Petros] (Mateo 14:28). Ya que la palabra ὁ [ho] es el artículo griego, alguien pudiera traducir estas frases literalmente a "el Jesús" y "el Pedro", pero en seguida nos damos cuenta de que esto no sería una traducción correcta. La traducción correcta es "Jesús" y "Pedro". Así vemos claramente que el empleo del artículo en griego no corresponde al empleo de los artículos en español o en inglés. Conozco incluso el caso de una tesis doctoral entera escrita sobre el empleo del artículo en griego, el cual es tan diferente del empleo de los artículos en español o inglés, pero no necesitamos leerla. Vemos inmediatamente que la gramática griega no es igual que la gramática española.

Pero los Testigos de Jehová crean aquí otra de sus famosas "reglas" que no son aceptadas por nadie aparte de ellos. Aquí está su regla:

Griego	=	Supuesto significado en español, según los Testigos de Jehová
ὁ θεός[9] [ho theos] (con el artículo griego)	=	Dios (sin artículo español, y con "D" mayúscula)
θεός [theos] (sin el artículo griego)	=	un dios (con artículo añadido en español donde no hay ninguna palabra en el griego, y con "d" minúscula)

A base de esta "regla" inventada por ellos, dicen que hay que traducir la última frase de Juan 1:1 con las palabras "la Palabra era un dios".

Esto demuestra su falta de conocimientos adecuados del idioma griego, y su falta de conocimientos del texto griego del Nuevo Testamento. Si ellos tuvieran razón,

- nada más que cinco versículos más adelante la traducción tendría que ser "Hubo un hombre que fue enviado por un dios" (Juan 1:6)
- en el versículo 12 la traducción tendría que ser "les dio potestad de ser hechos hijos de un dios" (Juan 1:12)
- en el versículo 13 la traducción tendría que ser "Estos no nacieron de sangre, ni por voluntad de carne, ni por voluntad de varón, sino de un dios." (Juan 1:13)

[8] Detalles de publicación de la edición inglesa: 2007, Atlanta: Commentary Press, sobre todo las páginas 453-454.
[9] La dirección del acento puede cambiar, según el contexto.

 © Trevor R Allin, 2026

Sería posible dar centenares de casos así del Nuevo Testamento, y algunos escritores los han dado[10], pero queda en seguida claro que la "regla" inventada por los Testigos de Jehová para justificar su mala traducción de Juan 1:1 es falsa. Ni siquiera la aplican ellos mismos. En todos los casos citados aquí, la "Traducción del Nuevo Mundo" escribe "Dios" *sin la palabra "un"*. Observen la mayúscula inicial y la falta de la palabra "un". *¡Únicamente cuando se aplica a Cristo en el versículo uno ponen "un dios"!*

10. Lo que dicen los verdaderos expertos en el griego bíblico

Por si alguien fuera a pretender que esto sea meramente *mi palabra contra la de ellos*, déjenme dar una explicación típica del griego dada por uno de los expertos principales del griego bíblico y del texto del Nuevo Testamento, el Dr Hugh Houghton, FHEA, el cual es Catedrático de Estudios Académicos del Texto del Nuevo Testamento y Director del Instituto para las Investigaciones Académicas de Textos y de la Redacción Electrónica de la Universidad de Birmingham, Inglaterra.[11] Él fue también uno de los redactores de la revisión más reciente del texto griego del Nuevo Testamento conocido como el Nestle-Aland 29 o UBS6. Cada revisión incorpora el estudio de cada vez más manuscritos griegos antiguos del Nuevo Testamento. Esta revisión fue publicada en 2025.[12]

Al Catedrático Houghton le invitaron a producir un comentario textual sobre esta edición del Nuevo Testamento Griego.[13] Este comentario señala los manuscritos que fueron consultados y explica las decisiones del comité cuando se encontraban frente a variantes en el texto.

Con referencia a un versículo específico del Nuevo Testamento (1ª de Tesalonicenses 1:4), donde el artículo griego está presente antes de la palabra "Dios" en algunos manuscritos, pero falta en otros, Houghton declara:

> [τοῦ] θεοῦ (Dios)
> No hace ninguna diferencia al significado ni a la traducción, no importa si el artículo definido esté presente antes de 'Dios', o no.[14]

En realidad, es *precisamente debido al hecho de que añadir o suprimir el artículo delante de la palabra griega para Dios* ***no hace ninguna diferencia al significado*** que en algunos manuscritos está presente en unos pocos de casos donde para la misma frase en otros manuscritos falta. (En Juan 1:1 no existen variantes en los manuscritos examinados hasta la actualidad.)

Frente a una contestación con esta información, el Testigo de Jehová que haya presentado este argumento hará una de dos cosas:
1) Cambiar de tema. Ésta es la solución preferida de los Testigos de Jehová cuando se encuentran frente a alguien que sabe más acerca del texto bíblico que ellos.
2) Si ven que la persona con la que están hablando solamente tiene conocimientos limitados del griego (y ¡si ellos mismos han memorizado bien los argumentos presentados en sus reuniones semanales de formación!) pasarán a más terminología incomprensible gramatical. (¿Qué les parece

[10] Ver, por ejemplo Countess, Robert H. "The Jehovah's Witnesses' New Testament", Phillipsburg, New Jersey, EE.UU: Presbyterian and Reformed Publishing Company, 1982. Segunda edición 1987.
[11] Para la versión original, inglesa, de estos títulos, ver la versión inglesa de este artículo, aquí: https://livingwater-spain.com/John_1_1.pdf
12 "The Greek New Testament, Sixth Revised Edition", Edited by Hugh Houghton, Christos Karakolis, David Parker, et. al., Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft and United Bible Societies, 2025.
Para una edición de este texto con un vocabulario español, ver "Nuevo Testamento Griego, Edición de lectura", Estella (Navarra), España: Editorial Verbo Divino y Stuttgart, Alemania: Deutsche Bibelgesellschaft, 2025.
13 Houghton, H.A.G., "A Textual Commentary on the Greek New Testament A Companion to the Sixth Edition of the United Bible Societies' Greek new Testament", Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft, 2025.
[14] Página 495. Quien desee ver la versión original, inglesa, de esta cita la encontrará en la versión inglesa de este artículo, aquí: https://livingwater-spain.com/John_1_1.pdf

la palabra "anartrous"?!) Esto no es nada más que seguir con la intimidación tan querida por ellos, y es muy probable que ni siquiera el Testigo de Jehová entenderá bien lo que dice.

Por supuesto que hay Testigos de Jehová quienes emplean tales argumentos que escriben en el internet. Por regla general, no dan su verdadero nombre, para impedir que se descubra su falta de calificaciones académicas en los idiomas bíblicos – precisamente el mismo truco practicado por la Organización al rehusar dar los nombres de las personas que produjeron su falsa versión de la Biblia.

11. Más argumentos de los Testigos de Jehová

Los Testigos de Jehová tienen desde hace décadas un equipo de miembros de la Organización en el estado de Nueva York empleados para buscar cualquier cita de cualquier persona a través de dos mil años a quien puedan citar para alegar apoyo para las enseñanzas bizarras de la secta, y como tantos escritores han escrito tantas cosas, algunas de ellas muy erróneas, no les faltan citas, sobre todo cuando las pueden sacar de contexto para hacer que signifiquen lo que no significaban en el contexto original. Ver mi artículo "Los Expertos Citados por los Testigos de Jehová", aquí: http://livingwater-spain.com/expertos.pdf

Va sin decir que los Testigos de Jehová procuran exagerar la importancia de los escritores a quienes citan, mientras que denigran a los que les contradicen, y rehúsan presentar sus argumentos.

Y no importa cuántas veces se les demuestre a estos Testigos de Jehová de manera convincente la falsedad de sus argumentos. Entonces, si no ven más remedio, abandonarán ese argumento e inventarán otro[15], o abandonarán al escritor que citaban como "autoridad definitiva" y se buscarán otro, en algún idioma, en algún siglo, para seguir peleando por sus doctrinas y su versión de la Biblia.

Así que en este corto artículo sobre Juan 1:1 no perderé mi tiempo y el de mis lectores refutando estas citas; lo que importa no es lo dicho o escrito por alguna otra persona, sino lo que dice la Biblia.

Del mismo modo, los Testigos de Jehová condenan *todas* las demás traducciones como "erróneas" e incluso "falsas" cuando éstas demuestran las malas traducciones de su "TNM". Pero cuando ellos encuentran en alguna de estas traducciones alguna frase, por corta que sea, o incluso alguna palabra aislada, que quieran citar, alegando que demuestra que la "TNM" está en lo cierto – de repente aquella traducción condenada por ellos en otros sitios se convierte en "una Biblia inglesa reconocida"[16] e incluso "prestigiosa".

No importa lo que diga alguna traducción aislada, que va en contra de la inmensa mayoría de las traducciones, ni incluso *ninguna* traducción; lo que importa es lo que dice el texto griego de Juan 1:1, que no está en disputa y que no tiene variantes en los manuscritos. Ese texto es claro, inequívoco y fácil de traducir.

12. La libertad de creencia y de expresión

Es importante aceptar el principio de la libertad de creer (o no creer) y la libertad de expresión. Eso incluye la libertad de creer y expresar lo que uno mismo no cree.

Cuando un Testigo de Jehová nos presenta estos argumentos, debemos demostrar respeto a él o a ella. Por lo general, será sincero. Está repitiendo algo que le ha sido dicho por una Organización que dice ser "el único vehículo de la verdad de Dios en la tierra". Podemos señalarle algunos de los errores más obvios en lo que dice, pero el encuentro puede convertirse fácilmente en una discusión de más

[15] Hemos visto precisamente lo mismo con sus argumentos acerca de su versión de Juan 8:58, donde abandonaron un argumento e inventaron otro para reemplazarlo. Ver aquí http://livingwater-spain.com/Juan8_58.pdf, sobre todo el capítulo 2 en la versión consultada el 4 de agosto de 2020 (las páginas 7-10).
[16] Cita de correspondencia recibida por el internet de un Testigo de Jehová.

 © Trevor R Allin, 2026

de hora y media, sin avanzar en absoluto. La Organización ha dicho a este Testigo de Jehová (como a todos ellos) que el mundo entero – ¡incluyendo todas las iglesias! – está bajo el control de Satanás.

Además, la Organización les dice a todos sus miembros que *¡no piensen!* No exagero. Dicen que los miembros no pueden ser guiados por Dios, ya que Dios habla únicamente a través de la Organización. Dice que los miembros no pueden tener "la unción" de Dios, ya que esto solamente fue dada a los miembros de la Organización convertidos hasta el año 1935, cuando (según ellos) se completó el número de los 144,000 que irían al cielo y que los que se convirtieron a su Organización desde entonces forman parte de un segundo grupo inferior que permanecerá en la tierra y que los miembros de este grupo no pueden discernir el significado del texto bíblico.

No debemos enfadarnos con estas personas en nuestra puerta. Ellos no tienen la culpa por los errores que les han enseñado. La mejor reacción suele ser terminar el encuentro con cortesía y una sonrisa lo más rápidamente posible. Si nosotros somos creyentes, nuestro próximo paso será de orar por ellos.

13. Conversando con los que quieran entender el mensaje de la Biblia

Siguiendo el ejemplo de Jesucristo, el Apóstol Pablo buscaba a los que estuvieran abiertos para oír el mensaje del evangelio. Por lo tanto, donde hubiera una sinagoga, iba en primer lugar ahí para anunciar las buenas nuevas acerca de Jesucristo. Donde no había sinagoga, buscaba el sitio donde habría más probabilidad de encontrar a personas abiertas a Dios. Por ejemplo, en Hechos 16:13-14 leemos:

"[13] El sábado salimos a las afueras de la ciudad, y fuimos por la orilla del río, donde esperábamos encontrar un lugar de oración. Nos sentamos y nos pusimos a conversar con las mujeres que se habían reunido. [14] Una de ellas, que se llamaba Lidia, adoraba a Dios. Era de la ciudad de Tiatira y vendía telas de púrpura. Mientras escuchaba, el Señor le abrió el corazón para que respondiera al mensaje de Pablo." (NVI)

Cristo mismo había dado una advertencia a sus seguidores, diciendo, "ni echéis vuestras perlas delante de los cerdos, no sea que las pisoteen y se vuelvan y os despedacen." (Mateo 7:6, RV95)

Aplicando este consejo – e incluso mandamiento – del Señor, Pablo escribió a Timoteo en Éfeso, donde había un problema grande debido a personas que enseñaban doctrinas falsas:

"te encargué que permanecieras en Éfeso y les ordenaras a algunos supuestos maestros que dejen de enseñar doctrinas falsas [4] y de prestar atención a leyendas y genealogías interminables. Esas cosas provocan controversias en vez de llevar adelante la obra de Dios que es por la fe. [5] Debes hacerlo así para que el amor brote de un corazón limpio, de una buena conciencia y de una fe sincera. [6] Algunos se han desviado de esa línea de conducta y se han enredado en discusiones inútiles. [7] Pretenden ser maestros de la ley, pero en realidad no saben de qué hablan ni entienden lo que con tanta seguridad afirman." (1 Timoteo 1:3-7, NVI)

Por experiencia sabemos que las conversaciones con los Testigos de Jehová pueden ser interminables y por claro que sea cualquier pasaje Bíblico, no se dejan convencer. Timoteo se encontraba frente a una situación parecida, y Pablo le dijo, "Evita las discusiones profanas e inútiles, y los argumentos de la falsa ciencia." (1 Timoteo 6:20, NVI) La palabra aquí traducida "ciencia", el griego γνῶσις [gnōsis], quiere decir cualquier tipo de conocimiento, y los Testigos de Jehová declaran que únicamente ellos tienen conocimientos acerca de la Biblia que Dios ha ocultado de todos los demás, incluso de todo grupo cristiano.

En su segunda carta a Timoteo el Apóstol Pablo le dijo que instruyera a los creyentes en Éfeso de la manera siguiente: "Recuérdales esto, exhortándoles delante del Señor a que no contiendan sobre

palabras, lo cual para nada aprovecha, sino que es para perdición de los oyentes." (2 Timoteo 2:14, RV60)[17]

Por lo tanto, no seguiremos cada pista falsa que nos presentan los Testigos de Jehová ni refutaremos cada argumento falso que inventan, porque:

1. La mayoría de estas pistas falsas son irrelevantes al pasaje bíblico en cuestión.
2. Por lo general estos argumentos falsos no tienen ninguna relación con el pasaje bíblico bajo consideración.
3. Sabemos que cuando algún pasaje bíblico demuestra la falsedad de sus doctrinas, ellos no quieren saber el verdadero significado del pasaje.

Entonces, después de explicar con cortesía el significado verdadero del pasaje bíblico en disputa por los de la Organización de los Testigos de Jehová, si ellos no quieren oír y solamente desean pelear, ha llegado el momento de poner fin a la conversación y de dirigir nuestra atención, como Cristo y como el Apóstol Pablo, a los que sí tienen la mente abierta al significado claro del texto, y el corazón abierto al Espíritu Santo.

Conclusión

Lo que dice Juan 1:1 está claro:

> En el principio era el Verbo, el Verbo estaba con Dios y el Verbo era Dios.
>
> (Juan 1:1 RV95)

Si este versículo contradice las doctrinas de algún grupo, ellos pueden rechazarlo, y en una sociedad libre deberían de tener la libertad de hacer eso. Pero lo que no es aceptable es que cambien lo que dice la Biblia.

Nuevo en Agosto de 2026

Para una contestación a la afirmación de los Testigos de Jehová de que su versión de este versículo esté apoyada por una traducción del siglo VII al dialecto sahídico del Cóptico, ver aquí: https://livingwater-spain.com/Jn_1_1_Sahidic.pdf *(Hasta el momento únicamente disponible en inglés.)*

[17] El Apóstol Pablo repitió el mismo consejo más adelante, en 2 Timoteo 2:23-24.

 © Trevor R Allin, 2026